

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40721
Nombre	Traducción teatral y poética (inglés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2022 - 2023

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	16 - Formación en inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir obras teatrales y poéticas de inglés a español.

En las asignaturas de traducción literaria del presente máster, los estudiantes se enfrentan sobre todo con textos narrativos, bien dirigidos al público adulto o a un público infantil o juvenil, más restringido y con unos rasgos propios. Esto se justifica por razones de práctica profesional, de demanda laboral, ya que son los géneros narrativos los que mayor volumen de demanda traductora presentan en el campo de la traducción literaria. Sin embargo, con estos textos no se agota dicho campo, puesto que existen otros géneros literarios de gran tradición (recordemos la división tripartita de Aristóteles) que siguen gozando de muy buena salud y que, por lo tanto, pueden abrir expectativas profesionales singulares a los futuros titulados. El propósito de esta asignatura es que los estudiantes se familiaricen con la traducción de textos teatrales y poéticos, tanto por las expectativas a las que nos acabamos de referir como por el hecho de que el contacto con textos teatrales y poéticos les convertirá en mejores traductores literarios en general.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Dominar el análisis retórico-pragmático de textos teatrales.
- Dominar el análisis retórico-pragmático de textos poéticos.
- Conocer el entorno cultural y la tradición histórica de la lengua extranjera.
- Saber utilizar las estrategias de traducción de textos teatrales.
- Saber utilizar las estrategias de traducción de textos poéticos. • Saber identificar y transponer en la lengua propia las particularidades culturales de la lengua de partida.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El texto dramático y el texto teatral. El discurso dramático y la dimensión espectacular del teatro.

Diferenciación entre texto teatral y texto dramático. Estudio y análisis de las características propias del discurso dramático y su relación con el espectáculo teatral. Consideramos la interacción dinámica que se da entre texto y representación según la cual el texto dramático está marcado en su génesis y desde el momento de su creación por la representación hacia la que se orienta y de la cual es partitura.

En la medida de lo posible, recurriremos a obras que estén en cartel en el momento en que se cursa la asignatura y asistiremos a las representaciones teatrales de las mismas.

Los contenidos se trabajan fundamentalmente a partir de textos y producciones teatrales de autores americanos y británicos contemporáneos.

2. La traducción de las estrategias retóricas y la progresión dialógica

Se identifican las dificultades de la traducción de textos dramáticos relacionadas con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas de los textos dramáticos. Se aborda la caracterización de los personajes y las estrategias retóricas y de poder que se establecen a través del diálogo, los turnos de palabra, las secuencias y la progresión del diálogo.



3. La traducción de la representabilidad

Partimos de la idea de que la relación entre texto dramático y representación no puede definirse en términos de prioridad de uno frente al otro sino como un complejo sistema de interrelaciones. Se identifican los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la representabilidad tales como: la oralidad, la dicción, el ritmo, la gestualidad, la comprensibilidad. Se estudian diferentes estrategias de traducción teatral: para la publicación, para la producción concreta, el sobretitulado, etc. y se analizan comparativamente traducciones realizadas de acuerdo con diferentes estrategias y métodos de traducción.

4. La traducción del estilo. El papel del lenguaje metafórico y el juego verbal en los discursos dramático y teatral

Se estudia cómo abordar los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con el estilo, los juegos de palabras, la imaginería, y su función dramática. Se analizan los factores de traducción, esto es, las variables más relevantes para un traductor a la hora de realizar el trasvase de la metáfora y el juego verbal en los textos dramáticos que son los que posibilitan establecer los criterios a partir de los cuales decidir los procedimientos de traducción que empleará el traductor. Se ponen a prueba las diferentes estrategias y procedimientos de traducción.

5. La dimensión cultural de la traducción teatral: referentes culturales, intertextualidad, ideología

Se abordan los problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con los referentes culturales y la ideología, el humor, etc. y su función dramática. También, la intertextualidad de tipo genérico, referencial y funcional que nos permiten establecer puentes entre las obras teatrales y literarias a lo largo del tiempo y entre diferentes culturas.

6. La traducción de la forma externa del poema: sistemas de versificación, esquemas métricos, patrones fónicos. La tradición poética inglesa y la española, en contraste

Descripción comparada, en inglés y en español, de los principales elementos que configuran la forma externa del poema, con especial énfasis en los patrones métricos, los tipos de estrofa y composición y los patrones fónicos. Los contenidos teóricos se ilustran ampliamente con textos poéticos de distintos autores y épocas.

7. La traducción de la forma interna del poema: cohesión léxica, lenguaje figurado, niveles de significación

Análisis de la forma interna del poema, con especial incidencia en la cohesión léxica y el lenguaje figurado, y de las implicaciones que estos aspectos tienen para la traducción. La cohesión léxica se manifiesta en forma de cadenas léxicas, que están estrechamente relacionadas con los intereses temáticos del texto. El lenguaje figurado, por otra parte, y especialmente la metáfora, es la expresión del molde que una determinada experiencia ha adquirido en la mente del creador. El traductor debe ser consciente de la contribución que estos aspectos realizan al significado global del texto poético.

**8. La dimensión cultural de la traducción poética: referentes culturales, intertextualidad, ideología**

A pesar de todas las especificidades formales del texto poético que se han ido desgranando en los temas anteriores, este tipo de texto no es, en muchos aspectos, distinto de cualquier otro. Por lo tanto, el traductor deberá prestar atención al arraigo que muestre el poema en la cultura en que fue concebido, ya que siempre habrá una distancia entre la cultura de partida y el lector meta que el traductor deberá mediar de algún modo. Las referencias intertextuales son, en el fondo, referencias culturales también, aunque pueden presentar una problemática más específica. Y finalmente, el traductor deberá ser consciente de las implicaciones ideológicas que pueden tener los textos y de las distintas maneras de abordarlas en traducción.

9. Otras cuestiones de estilo: el registro, la sintaxis, la puntuación

En la misma línea del tema anterior, los textos poéticos, igual que cualquier otro texto, de filiación literaria o no, tendrán condicionantes como por ejemplo la adscripción a un determinado registro o el uso más o menos motivado de recursos lingüísticos como la sintaxis. La diversidad de registros apunta en la dirección de que no existe un lenguaje prototípicamente poético, sino que la poesía admite variación; y la sintaxis puede adquirir una potencialidad más rica que en los textos en prosa gracias a la interacción entre fronteras sintácticas y fronteras de verso.

10. La traducción de los efectos estilísticos: la iconicidad, la ambigüedad o indeterminación del significado

Aunque la iconicidad o la ambigüedad son fenómenos o propiedades del uso del lenguaje en general, en poesía se dan con mayor frecuencia y deliberación. Los patrones fónicos o los encabalgamientos, por ejemplo, pueden tener una relación icónica con el significado. Y la ambigüedad es consustancial a la poesía, especialmente la contemporánea, ya que a menudo los poemas tienen resonancias diversas e incluso contradictorias que pueden dar lugar a una gran variedad de interpretaciones. El traductor debe aprender a captar la indeterminación semántica y a respetarla en la traducción, en la medida de lo posible, ya que de lo contrario un poema abierto se convertirá en algo cerrado y unívoco.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	28,00	100
Clases de teoría	7,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Resolución de problemas
Seminarios
Estudio de casos

En el desarrollo de las sucesivas sesiones utilizaremos una metodología activa y de orientación práctica. Se pretende que el alumno al final del módulo sea capaz de traducir textos literarios y poéticos de diferentes épocas y géneros. Se trabajará con un dossier de actividades que consistirán tanto en la preparación de las traducciones (identificación de problemas, análisis y comparación de traducciones, traducciones originales, fichas de trabajo, etc.). Se procurará que la interacción entre alumnos y profesores sea máxima, y se potenciará el desarrollo de habilidades que permitan a los alumnos aprender a aprender y desarrollar su trabajo de un modo cada vez más autónomo.

En el caso de la traducción de textos teatrales, y en la medida de las posibilidades que ofrezca la cartelera, se incluirá entre las actividades prácticas la asistencia a representaciones teatrales de textos traducidos que paralelamente se trabajarán en el aula.

EVALUACIÓN

Prueba final: 70%
Evaluación continua: 30%

La evaluación de la presente asignatura se basará en las siguientes herramientas:

- El trabajo de clase: las traducciones que habrá que realizar para cada sesión, las lecturas que se deberán llevar a cabo, etc. Este bloque tendrá un valor del 30% de la nota final de la asignatura.
- Dos trabajos obligatorios (uno para traducción teatral y otro para traducción poética), cada uno de los cuales consistirá en la traducción de un texto previamente asignado por el profesor o la profesora y en el análisis descriptivo o comparativo de una traducción y un original, de dos traducciones distintas a partir de un mismo original, etc. Este bloque tendrá un valor del 70% de la nota final de la asignatura.



REFERENCIAS

Básicas

- EZPELETA, PIORNO Pilar (2007), Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra
- EZPELETA PIORNO, Pilar (Coord.) (2009), Dossier: De la traducción teatral, TRANS. Revista de traductología, 13, Málaga: S. P. Universidad de Málaga. pp. 1-136. ISSN: 1137-2311.
- MARCO BORILO, Josep. (2002), El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria, Vic, Eumo.
- MARCO BORILLO, Josep (ed.) (1995), La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Complementarias

- AALTONEN, Sirkku (2010), «Drama translation, en I. Gambier y L. van Doorslaer, Handbook of Translation Studies, Vol. 1, John Benjamins, pp. 105-110.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan (1991), «Translating for the theatre: The case against performability», Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR), 4(1), 99-113.
- BASSNETT-MCGUIRE, Susan (1998), «Still trapped in the labyrinth: Further reflections on translation and theatre», en S. Bassnett-McGuire y A. Lefevere (eds.), 90-108.
- COELSCH-FOISNER, Sabine, Y HOLGER M. Kein, eds. (2005), Drama Translation and Theatre Practice. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- DELABASTITA, Dirk (1997), Traductio: Essays on Punning and Translation, Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins.
- ELAM, Keir (1980), The Semiotics of Theatre and Drama, Londres y Nueva York, Methuen.
- ESPASA. Eva (2001), La traducció a dalt de l'escenari. Vic, Eumo Editorial.
- PAVIS, Patrice (1998), Diccionario del teatro, Barcelona, Paidós.
- PFISTER, Manfred (1991), The Theory and Analysis of Drama, Cambridge, Cambridge University Press.
- SCOLNICOV, Hanna y HOLLAND, Peter (eds.) (1989), The Play out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture, Cambridge y Nueva York, Cambridge University Press.
- TÖRNQVIST, Egil (ed.) (1991), Transposing Drama, Londres, Macmillan.
- BEAUGRANDE, Robert de (1978): Factors in a Theory of Poetic Translating, Assen, Van Gorcum.
- BOASE-BEIER, Jean y Michael HOLMAN (eds.) (1999): The Practices of Literary Translation. Constraints and Creativity, Manchester, St. Jerome.
- BOASE-BEIER, Jean (2006): Stylistic Approaches to Translation, Manchester: St Jerome.



- DÍAZ-DIOCARETZ, Myriam (1985): *Translating Poetic Discourse. Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- ETKIND, Efim (1982): *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'Age d'Homme.
- FRANK, Armin Paul (1991): «Translating and Translated Poetry: the Producers and the Historians Perspectives», en VAN LEUVEN-ZWART, Kitty M. y Ton NAAIJKENS (eds.) (1991), pp. 115-140.
- GALLEGO ROCA, Miguel (1996): *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936)*, Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- HOLMES, James S. (1988): *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.
- HOLMES, James S. y Anton POPOVIC (eds.) (1970): *The Nature of Translation*, La Haya, Mouton.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1990): *La notion de fidélité en traduction*, París, Didier Érudition.